



70

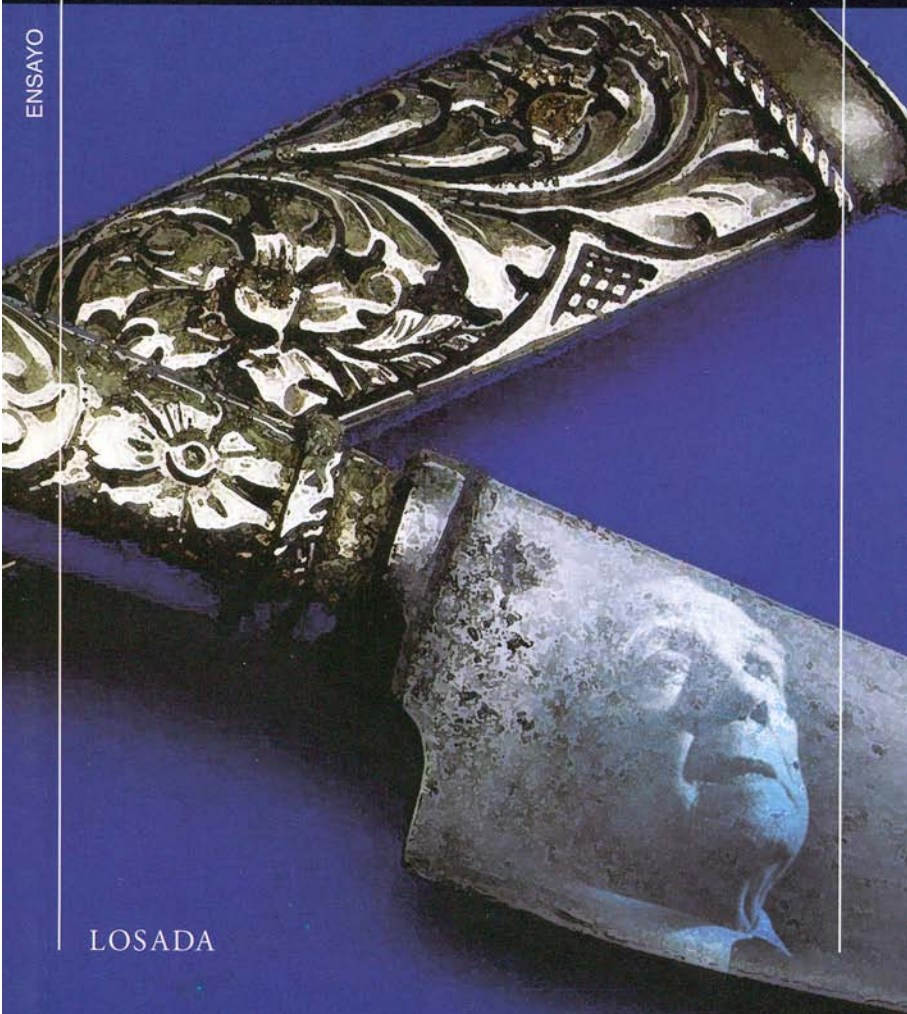
ANIVERSARIO

El forajido sentimental

Incursiones por los escritos de Jorge Luis Borges

FERNANDO SORRENTINO

ENSAYO



LOSADA

Índice

Explicación	II
Sobre posibles citas recurrentes	13
I. A modo de prólogo: bromas	
El cuento de Borges sobre el cuento de Borges	17
Groussac y Güiraldes: una anécdota embellecida por la imaginación de Borges	20
II. Cuestiones literarias con colegas:	
Arlt, Lugones, Hernández	
Borges y Arlt: las paralelas que se tocan	25
Arlt opina sobre Borges	51
Borges y Lugones: entusiastas ataques y reticentes disculpas	54
El “forajido sentimental” y el “libro insigne”	59
III. Cuestiones tangenciales con colegas:	
Soto y Calvo, Sabato, Cortázar, Mallea	
El vuelo del águila	71
<i>Beschreibung eines Kampfes</i>	74
¿Latinista del lunfardo?	79
El ruidoso Sabato <i>versus</i> el sonoro Borges	82

ÍNDICE

Borges: acusado y absuelto	85
Jorge Luis Borges y Eduardo Mallea: trayectorias, opiniones, disensos	89
IV. Un toque futbolístico	
Cuando el cuchillero se hizo futbolista	97
V. Lo que no escribió y lo que sí escribió	
La novela que Borges jamás escribió	111
Una cuestión de estilo	120
Desciframiento, inhumación y (espero que) olvido de un enigma poco interesante	122
La rebelión de los helados contra la tiranía de las habas	127
Tres hermosas supercherías borgeanas	128
VI. La metamorfoseada transformación de Kafka	
El kafkiano caso de la <i>Verwandlung</i> que Borges jamás tradujo	139
Una vindicación de Carlos Argentino Daneri	146
VII. Dislates varios	
La manzana pareja que no persiste en mi barrio	155
Facetas ignoradas de Jorge Luis Borges	160
Don Segundo Sombra en inglés: encomios que menoscaban a traductores que no fueron	163
De cómo Borges no recreó un episodio del <i>Quijote</i>	167

VIII. Otros idiomas

Cuando las chinas toman mate, Marco Polo se equivoca	173
Traductores con podadera	178
La honradez mexicana y el honor argentino	182
Enmienda, trastrueque y reducción de un señor difunto	186
El original infiel	192
Del supremo yo de las pólizas de seguro y el <i>Ulises</i> en español a las reflexiones de Borges	194
<i>Un bell'endecasillabo per il maestro Borges</i>	198

Explicación

En fecha tan lejana como 1961 leí –por primera vez en mi vida– un texto de Borges: era *Ficciones*, en la antigua edición de libros de tapas grises que publicaba Emecé.

Y acaso de *Ficciones* pasé a *El Aleph*, de *El Aleph* a *Discusión*, de *Discusión* a *Otras inquisiciones*, de *Otras inquisiciones* a... Lo cierto es que no podría recordar el orden de esas lecturas, que terminaron enredándose en una especie de madeja (o de laberinto, a fin de usar una palabra grata al maestro) donde las idas y las vueltas por uno y otro texto resultaron innumerables y recíprocamente estimulantes para el hallazgo de matices, alusiones, resonancias, coincidencias.

Desde entonces, en una especie de enamoramiento eterno, continué leyendo y releendo, una y otra vez, esas páginas que me ponían frente a una literatura única en el mundo, una literatura que no se parecía a ninguna otra que yo hubiera conocido, y que me proporcionaban lo único que mi abyecta frivolidad anhelaba (y sigue anhelando) hallar en los libros: el placer.

De manera, digamos, “natural” comencé a redactar algunos artículos sobre distintos aspectos de la obra de Borges que surgían ante mí –sin que yo los hubiera buscado– en el mismo acto de la lectura.

Me ha parecido que no sería tarea vilipendiable

reunirlos en un volumen que, tal vez, terminara por brindar algunos puntos de vista que se me ocurrieron en las agradabilísimas incursiones por las obras de Jorge Luis Borges.

El libro es este. Fiel a mis principios hedónicos, me conformaría con que el lector lo recorriera con un poco del placer que yo experimenté al redactarlo.

FERNANDO SORRENTINO
Buenos Aires, septiembre de 2010



Colección Aniversario Losada
1938-2008

Los textos de Jorge Luis Borges permiten (en realidad, exigen) la relectura continua y recurrente, y, en un proceso de resonancias recíprocas, unos con otros se hallan en incesante diálogo entre ellos mismos y entre ellos y el lector. El estímulo que brindan sus páginas es irresistible. *El forajido sentimental* constituye el fruto que ese estímulo provocó en el autor de este libro. Fernando Sorrentino redactó —movido por el entusiasmo, por la admiración, por la curiosidad— una serie de artículos sobre diversos aspectos de la obra y la personalidad de Borges, y lo hizo con el imprescindible rigor filológico que estas tareas conllevan, rigor que, en este caso, no excluye los toques humorísticos. Estas incursiones revelan no pocos detalles desconocidos del mundo borgeano, y la límpida prosa en que están redactadas podrá leerse sin tropiezos. Fernando Sorrentino nació en Buenos Aires, en 1942. Es autor de una numerosa narrativa, que se extiende desde 1969 hasta el día de hoy. Su más reciente libro de relatos, publicado por Losada, es *El crimen de san Alberto* (2008). Con el sello de la misma editorial han aparecido *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges* y *Siete conversaciones con Adolfo Bioy Casares*.

www.editoriallosada.com.ar

ISBN: 978-950-03-9847-3



9 789500 398473